

Chambre des Représentants

SESSION 1981-1982

14 MAI 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 faite à Londres le 6 mars 1980 et ouverte à la signature à Washington le 11 mars 1980 et du Protocole portant prorogation de cette convention adopté à Londres le 6 mars 1981

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, à laquelle la Communauté Economique Européenne en tant que telle et ses Etats Membres étaient partie est venue à expiration le 30 juin 1980 par la mise en vigueur le 1^{er} juillet 1980 de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980.

La Conférence des Nations Unies sur le blé qui a débuté à Genève en février 1978 avait pour objet de négocier à la fois une nouvelle Convention sur le commerce du blé et une nouvelle Convention sur l'aide alimentaire destinées à remplacer celles de 1971 qui font partie intégrante de l'Accord international sur le blé de 1971.

Cette Conférence, après plusieurs interruptions a été ajournée sine die le 14 février 1979 à cause de difficultés rencontrées pour définir les dispositions essentielles d'une nouvelle Convention sur le commerce du blé, notamment, le rôle de l'indicateur de prix pour le déclenchement d'opérations de stockage et de déstockage, le volume et la répartition d'un stock de réserve et les dispositions spéciales pour les pays en développement. Par contre, lors de la même négociation, un assez large accord était intervenu sur les principales dispositions d'une nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire. Comme la mise au point d'une nouvelle Convention sur le commerce du blé ne progressait guère, le Comité de l'aide alimentaire institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 décida en novembre 1979 d'aller de l'avant et de poursuivre les travaux effectués antérieurement par la Conférence des Nations Unies sur le blé pour l'élaboration d'une nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire, dont le texte a été arrêté le 6 mars 1980.

Cette nouvelle Convention, entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1980, a une durée d'une année, à moins que les dispositions spéciales envisagées pour sa prorogation soient appliquées (art. XVIII). En application de ces dispositions le Comité de l'aide alimentaire a adopté à Londres le 6 mars 1981 un

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1981-1982

14 MEI 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Voedselhulpverdrag 1980 opgemaakt te Londen op 6 maart 1980 en opengesteld voor ondertekening te Washington op 11 maart 1980 en van het Protocol houdende verlenging van dit verdrag aangenomen te Londen op 6 maart 1981

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Voedselhulpverdrag van 1971, waarbij de Europese Economische Gemeenschap als zodanig en haar Lid-Statens partij waren, is op 30 juni 1980 verstreken door de inwerkingstelling op 1 juli 1980 van het Voedselhulpverdrag 1980.

De Tarweconferentie van de Verenigde Naties, die in februari 1978 een aanvang nam te Genève, had tot doel onderhandelingen te voeren over zowel een nieuw Tarwehandelsverdrag als een nieuw Voedselhulpverdrag ter vervanging van de Verdragen van 1971, die een integrerend deel van de Internationale Tarweovereenkomst uitmaken.

Na enkele onderbrekingen werd deze Conferentie op 14 februari 1979 sine die verdaagd wegens de moeilijkheden die waren gerezen met betrekking tot de formulering van de voornaamste bepalingen van een tarwehandelsverdrag, inzonderheid wat betreft de rol van de prijsindicator voor het op gang brengen van acties in verband met het opslaan of het verminderen van voorraden, het volume en de verdeling van reservevoorraden en de bijzondere voorzieningen voor de ontwikkelingslanden. Tijdens dezelfde onderhandelingen daarentegen werd een vrij ruime mate van overeenstemming bereikt omtrent de voornaamste bepalingen van een nieuw Voedselhulpverdrag. Daar de uitwerking van een nieuw Tarwehandelsverdrag niet opschoot, besloot het door het Voedselhulpverdrag 1971 opgerichte Voedselhulpcomité in november 1979 iets te ondernemen en een vervolg te geven aan de werkzaamheden die voorheen door de Tarweconferentie van de Verenigde Naties waren verricht met het oog op het opstellen van een nieuw Voedselhulpverdrag. De tekst van dit Verdrag werd op 6 maart 1980 vastgelegd.

Dit nieuw Verdrag trad op 1 juli 1980 in werking en heeft een geldigheidsduur van één jaar, tenzij de bijzondere bepalingen met het oog op de verlenging ervan worden toegepast (Art. XVIII). In toepassing van deze bepalingen heeft het Voedselhulpcomité op 6 maart 1981 te Londen een Pro-

Protocole portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980. La durée de cette Convention a donc été prorogée jusqu'au 30 juin 1983. Comme la Convention de 1971, elle est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1971 (art. XIX) mais contrairement à cette Convention il n'est plus exigé d'être membre de l'accord sur le commerce du blé de 1971 pour en faire partie.

La négociation, tant sous les auspices des Nations Unies que sous ceux du Comité de l'aide alimentaire, a été menée par la Commission de la C. E. E. avec la participation des Etats Membres de la C. E. E., sur base des directives arrêtées par le Conseil de Ministres de la C. E. E. Celles-ci portaient non seulement sur l'augmentation de l'effort de l'aide alimentaire que la Communauté pourrait consentir dans le cadre de la négociation, mais également sur les changements qu'il y aurait lieu d'apporter aux principales dispositions de la Convention pour en améliorer l'efficacité.

La négociation d'une nouvelle Convention a été nécessaire non seulement pour assurer la continuité de l'aide alimentaire en céréales au bénéfice des pays en développement, mais également pour tenter d'atteindre l'objectif d'aide alimentaire de 10 millions de tonnes fixé par la Conférence mondiale de l'Alimentation de 1974. Bien que cet objectif n'ait pas été totalement réalisé, la nouvelle Convention garantit aux pays en développement un niveau d'aide alimentaire nettement plus élevé que celui prévu à la Convention de 1971. En effet, le total de la contribution minimale annuelle des membres est passé de 4 226 000 tonnes à 7 612 000 tonnes, soit une augmentation de 80 % par rapport à la Convention de 1971.

La Convention de 1980 rationalise les modalités de distribution et d'exécution des opérations d'aide alimentaire, ce qui permet une meilleure réalisation des objectifs de la sécurité alimentaire. Elle permet, notamment, aux pays donateurs de déterminer leurs contributions et aux pays bénéficiaires d'estimer leurs besoins sur base d'une planification préalable. Par ailleurs, en cas de besoins critiques, le Comité de l'aide alimentaire peut recommander aux pays membres d'augmenter le montant de leur aide pour couvrir les besoins d'urgence des pays en développement à faibles ressources, dont la production de céréales accuse un déficit marqué.

De plus, la Convention de 1980 diversifie et étend la gamme des produits qui pourront être mis à la disposition des pays en développement, ce qui permet de reconstruire plus facilement les desiderata des populations nécessiteuses.

Comme par le passé, l'Administration de la Convention est assurée par le Comité de l'aide alimentaire composé des pays membres de la Convention (art. V), lequel utilise pour l'exécution des tâches administratives le Secrétariat du Conseil International du blé (art. X).

Ledit Comité suit l'exécution des engagements pris (art. V). Il est seul compétent pour traiter des différends nés de l'application de la Convention (art. XI). Ses décisions sont prises par voie de consensus (art. VIII).

Entrée en vigueur, durée, signature et approbation

La Conférence des membres du Comité de l'aide alimentaire de 1971 a reconnu que les conditions stipulées à l'Article XVII étaient remplies et a décidé de l'entrée en vigueur de la Convention le 1^{er} juillet 1980, pour une durée d'une année, à moins que les dispositions spéciales envisagées à l'Article XVIII pour sa prorogation soient appliquées.

toocol aangenomen houdende verlenging van het Voedselhulpverdrag 1980. De geldigheidsduur van dit Verdrag wordt hiermee verlengd tot 30 juni 1983. Zoals het Verdrag van 1971 is het één van de rechtsgeldige instrumenten van de Internationale Tarweovereenkomst (Art. XIX), maar in tegenstelling tot dit Verdrag is het niet langer een vereiste, lid te zijn van het Tarwehandelsverdrag 1971 om er partij bij te zijn.

De onderhandelingen, zowel onder de auspiciën van de Verenigde Naties als onder die van het Voedselhulpcomité, werden gevoerd door de Commissie van de E. E. G. met deelneming van de Lid-Staten van de E. E. G., op basis van door de Raad van Ministers van de E. E. G. uitgevaardigde richtlijnen. Deze richtlijnen hadden niet alleen betrekking op een verhoogde inspanning inzake voedselhulp die de Gemeenschap in het kader van de onderhandelingen kan toestaan, maar ook op de wijzigingen die eventueel moesten aangebracht worden in de voornaamste bepalingen van het Verdrag om de doeltreffendheid ervan te verbeteren.

Het nieuwe Verdrag was nodig, niet alleen om de continuïteit van de voedselhulp in granen te verzekeren ten bate van de ontwikkelingslanden, maar ook om te pogen de 10 miljoen ton voedselhulp, die door de Wereldvoedselconferentie van 1974 werd vastgesteld, te bereiken. Hoewel dit niet helemaal werd verwezenlijkt, verzekert het nieuw Verdrag aan de ontwikkelingslanden een veel groter voedselhulpvolume dan het Verdrag van 1971. Het totaal van de jaarlijkse minimumbijdrage is immers van 4 226 000 ton op 7 612 000 ton gebracht, wat een stijging van 80 % tegenover het Verdrag van 1971 betekent.

In het Verdrag van 1980 worden de modaliteiten voor de verdeling en uitvoering van de voedselhulpacties gerationaliseerd, waardoor de doelstellingen van de voedselvoorziening beter realiseerbaar worden. Zo mogen de donorlanden hun bijdragen vaststellen en de begunstigde landen hun behoeften ramen op grond van een voorafgaande planning. In geval van kritieke behoeften kan het Voedselhulpcomité de leden aanbevelen de hoeveelheid hulp te verhogen om in de dringende behoeften van de ontwikkelingslanden met een laag inkomenspeil te voorzien, indien de graanproductie van deze landen een aanzienlijke tekort vertoont.

Het Verdrag van 1980 voorziet ook in een ruimere en meer gevarieerde gamma van producten die ter beschikking van de ontwikkelingslanden kunnen worden gesteld. Hierdoor zal men gemakkelijker tegemoet kunnen komen aan de desiderata van de hulpbehoevende bevolkingen.

Het beheer van het Verdrag berust nog steeds bij het Voedselhulpcomité, dat samengesteld is uit de landen die partij zijn bij het Verdrag (art. V). Voor de uitvoering van zijn administratieve taken maakt dit Comité gebruik van de diensten van het Secretariaat van de Internationale Tarweraad (art. X).

Het Comité houdt toezicht op de nakoming van de aangegane verplichtingen (art. VI). Het is alleen bevoegd om de geschillen te beslechten die uit de toepassing van het Verdrag voortvloeien (art. XI). Zijn besluiten komen tot stand door overeenstemming (art. VIII).

Inwerkingtreding, geldigheidsduur, ondertekening en goedkeuring

De Conferentie van de leden van het Voedselhulpcomité van 1971 heeft erkend dat de in Artikel XVII gestelde voorwaarden vervuld zijn en heeft besloten dat het Verdrag op 1 juli 1980 in werking treedt voor de duur van één jaar, tenzij de in Artikel XVIII bedoelde bijzondere bepalingen tot verlenging ervan worden toegepast.

Après examen des dispositions de cette Convention l'Ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Washington a été autorisé à la signer le 30 avril 1980, en même temps que les autres pays membres de la C. E. E.

La signature des Représentants des Etats membres de la C. E. E. a été suivie par l'accomplissement de la même formalité par le Représentant des Communautés Européennes. Les Etats membres de la C. E. E. (à l'exception du Danemark, de l'Irlande et des Pays-Bas qui ont déjà approuvé la Convention), et la Communauté en tant que telle n'ayant pas déposé pour le 30 juin 1980 auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui est le depositaire de la Convention (Article XIII) leurs instruments d'approbation, le Comité de l'aide alimentaire leur a accordé une prorogation de délai jusqu'au 30 juin 1981 pour accomplir cette formalité (Article XVI). Entre-temps, les Etats membres de la C. E. E. (à l'exception du Danemark, de l'Irlande et des Pays-Bas) et la Communauté en tant que telle ont déposé le 30 juin 1980 auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application à titre provisoire de la Convention (Article XV).

* * *

La Convention de 1980 assure la continuité de l'aide alimentaire au bénéfice des pays en développement et leur offre la garantie d'un niveau d'aide alimentaire nettement plus élevé qu'antérieurement. La gamme des produits qui seront mis à la disposition des pays bénéficiaires a été diversifiée et étendue. De plus, les modalités générales de distribution et d'exécution des opérations d'aide ont été rationalisées.

L'article 2 du projet de loi prévoit à l'avance l'assentiment législatif des futurs Protocoles portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire 1980 pour autant que ces Protocoles de reconduction ne contiennent pas de nouvelles dispositions nécessitant une approbation parlementaire et ne sont pas conclus pour une durée illimitée.

La Convention de 1980, qui est un important pas en avant vers la sécurité alimentaire mondiale, comporte un programme d'aide alimentaire auquel notre pays se doit de souscrire.

En conséquence, le Gouvernement propose au Parlement d'en approuver le texte.

Cette Convention est déjà entrée en vigueur pour les Etats suivants : Argentine, Australie, Canada, Danemark, Irlande, Norvège, Pays-Bas, Suède et Suisse.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,

P. DE KEERSMAEKER

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

J. MAYENCE

Na onderzoek van de bepalingen van dit Verdrag werd de Ambassadeur van Zijne Majesteit de Koning te Washington gemachtigd dit Verdrag op 30 april 1980 te ondertekenen, op hetzelfde tijdstip als de andere landen van de E. E. G.

Nadat de vertegenwoordigers van de Lid-Staten van de E. E. G. het Verdrag hadden ondertekend, heeft de Vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschappen op zijn beurt dezelfde formaliteit vervuld. Daar de Lid-Staten van de E. E. G. (met uitzondering van Denemarken, Ierland en Nederland, die het Verdrag reeds hebben goedgekeurd) en de Gemeenschap als zodanig op 30 juni 1980 hun akten van goedkeuring nog niet hadden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten die de depositaris van dit Verdrag is (Artikel XIII), heeft het Voedselhulpcomité hun een termijnverlenging tot 30 juni 1981, toegestaan om deze formaliteit te vervullen (Artikel XVI). Een nieuwe termijnverlenging kan toegestaan worden indien zulks nodig mocht blijken. Ondertussen hebben de Lid-Staten van de E. E. G. (met uitzondering van Denemarken, Ierland en Nederland) en de Gemeenschap als zodanig op 30 juni 1980 een verklaring van voorlopige toepassing van het Verdrag nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika (Artikel XV).

* * *

Het Verdrag van 1980 verzekert de continuïteit van de voedselhulp ten behoeve van de ontwikkelingslanden en garandeert hun een voedselhulp waarvan het peil merkkelijk hoger ligt dan voorheen. De waaier van produkten die ter beschikking van de begunstigde landen zullen worden gesteld, werd gediversifiëerd en uitgebreid. Bovendien werden de algemene modaliteiten inzake verdeling en uitvoering van de hulpacties gerationaliseerd.

Artikel 2 van het wetsontwerp heeft tot doel de voorafgaande instemming van de wetgever te bekomen met de toekomstige Protocollen ter verlenging van het Voedselhulpverdrag 1980 voor zover deze verlengingsprotocollen geen nieuwe verplichtingen inhouden die een parlementaire goedkeuring noodzakelijk maken en zij niet voor onbeperkte duur gesloten zijn.

Het Verdrag van 1980, dat een belangrijke stap naar een grotere zekerheid op het gebied van de voedselvoorziening in de wereld is, omvat een voedselhulpprogramma waaraan ons land zijn goedkeuring niet mag onthouden.

Bijgevolg stelt de Regering het Parlement voor de tekst ervan goed te keuren.

Dit Verdrag is reeds in werking getreden voor volgende Staten : Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Ierland, Nederland, Noorwegen, Zweden en Zwitserland.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

De Staatssecretaris voor Landbouw,

P. DE KEERSMAEKER

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

J. MAYENCE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 décembre 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, faite à Londres le 6 mars 1980 et ouverte à la signature à Washington le 11 mars 1980, et du Protocole portant prorogation de cette Convention, adopté à Londres le 6 mars 1981 », a donné le 25 janvier 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et L. Matray, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. Van Gerrewey, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

M. VAN GERREWEY

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Secrétaire d'Etat à l'Agriculture et de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre du Commerce extérieur, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Secrétaire d'Etat à l'Agriculture et Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1

La Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, faite à Londres le 6 mars 1980 et ouverte à la signature à Washington le 11 mars 1980, et le Protocole portant prorogation de cette Convention, adopté à Londres le 6 mars 1981, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^e december 1981 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het voedselhulpverdrag 1980, opgemaakt te Londen op 6 maart 1980 en opengesteld voor ondertekening te Washington op 11 maart 1980, en van het Protocol houdende verlenging van dit Verdrag, aangenomen te Londen op 6 maart 1981 », heeft de 25^e januari 1982 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : P. Tapie, kamervoorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher en L. Matray, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : M. Van Gerrewey, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

M. VAN GERREWEY

P. TAPIE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Staatssecretaris voor Landbouw en van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Buitenlandse Handel, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Staatssecretaris voor Landbouw en Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Het Voedselhulpverdrag 1980, opgemaakt te Londen op 6 maart 1980 en opengesteld voor ondertekening te Washington op 11 maart 1980, en het Protocol houdende verlenging van dit Verdrag, aangenomen te Londen op 6 maart 1981, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

Les futurs Protocoles portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation parlementaire ne soit pas requise par d'autres dispositions de ces Protocoles et que leur durée soit limitée.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 1982.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,

P. DE KEERSMAEKER

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

J. MAYENCE

Art. 2

De toekomstige Protocollen ter verlenging van het Voedselhulpverdrag zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de parlementaire goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen van deze Protocollen en zij voor een beperkte duur gesloten worden.

Gegeven te Brussel, 14 mei 1982.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

De Staatssecretaris voor Landbouw,

P. DE KEERSMAEKER

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

J. MAYENCE

CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1980

PREMIERE PARTIE

Objet et définitions

Article premier

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation, en pratique, de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de blé et d'autres céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

Article II

Définitions

1) Aux fins de la présente Convention :

- a) le sigle « c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;
- b) le « Comité » est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article V;
- c) le « Secrétaire exécutif » est le Secrétaire exécutif du Conseil international du blé;
- d) le sigle « f.o.b. » signifie franco à bord;
- e) les termes « céréale » ou « céréales » désignent, sauf indication contraire, le blé, l'avoine, le maïs, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz, ou leurs produits dérivés, y compris les produits de deuxième transformation tels qu'ils sont définis dans le Règlement intérieur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article III;
- f) le terme « membre » désigne une partie à la présente Convention;
- g) le « Secrétariat » est le secrétariat du Conseil international du blé;
- h) le terme « tonne » signifie 1 000 kilogrammes;
- i) le terme « année » désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

2) Toute mention dans la présente Convention d'un « Gouvernement » ou de « Gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la C.E.E.). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la « signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement est réputée, dans le cas de la C.E.E., valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la C.E.E. par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la C.E.E. pour la conclusion d'un accord international.

DEUXIEME PARTIE

Dispositions principales

Article III

Aide alimentaire internationale

1) Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement, des céréales, telles qu'elles sont définies à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article II, qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 3 ci-après.

2) Les membres apportent leurs contributions et les pays bénéficiaires estiment leurs besoins en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la

(Vertaling)

VOEDSELHULPVERDRAG 1980

DEEL I

Doel en definities

Artikel I

Doel

Met dit Verdrag wordt beoogd via een actie van de gehele internationale Gemeenschap het door de Wereldvoedselconferentie vastgestelde doel te bereiken, dat erin bestaat de ontwikkelingslanden ieder jaar als voedselhulp ten minste 10 miljoen ton voor menselijke consumptie geschikte tarwe en andere granen te leveren op de in dit Verdrag bepaalde wijze.

Artikel II

Definities

1) In dit Verdrag wordt bedoeld met :

- a) de afkorting « c.i.f. » : cost, insurance, freight, d.w.z. kosten van vracht en verzekering inbegrepen;
- b) « het comité » : het in artikel V bedoelde Voedselhulpcomité;
- c) « de uitvoerend secretaris » : de uitvoerend secretaris van de Internationale Tarweraad;
- d) de afkorting « f.o.b. » : free on board, d.w.z. met inbegrip van vervoerkosten tot in de boot;
- e) « graan » of « granen » : — tenzij anders is bepaald — tarwe, haver, maïs, gerst, rogge, sorgho en rijst of daarvan afgeleide producten, inclusief producten van het tweede verwerkingsstadium, zoals omschreven in het reglement van orde, onverminderd het bepaalde in artikel III, lid 1;
- f) « lid » : een partij bij dit Verdrag;
- g) « het secretariaat » : het secretariaat van de Internationale Tarweraad;
- h) « ton » : 1 000 kg;
- i) « jaar » : — tenzij anders is bepaald — de periode van 1 juli tot en met 30 juni.

2) In dit Verdrag wordt geacht met « regering » of « regeringen » ook te worden aangeduid de Europese Economische Gemeenschap (hierna « E.E.G. » te noemen). Bijgevolg wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar « ondertekening » of « nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring » of een « akte van toetreding » of een « verklaring van voorlopige toepassing » door een regering, wat de E.E.G. betreft, geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de E.E.G. door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die in het kader van de institutionele procedures van de E.E.G. vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

DEEL II

Hoofdbepalingen

Artikel III

Internationale voedselhulp

1) De leden zijn overeengekomen de ontwikkelingslanden als voedselhulp graan als omschreven in artikel II, lid 1, alinea e), te leveren dat geschikt is voor menselijke consumptie en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of hun het daarmee in geldwaarde overeenkomend bedrag te verstrekken, tot de jaarlijkse minimumhoeveelheden als bepaald in onderstaand lid 3.

2) Voor het leveren van hun bijdragen, respectievelijk het bepalen van hun behoeften gaan de leden, respectievelijk de begunstigde landen zoveel mogelijk uit van een planning, teneinde te bereiken dat de begunstigde landen bij het opstellen van hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de voor de verschillende jaren van

durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer le montant des contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons.

3) La contribution annuelle minimale de chaque membre à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante :

Membre	Tonnes
Argentine	35 000
Australie	400 000
Autriche	20 000
Canada	600 000
Communauté économique européenne et ses Etats membres	1 650 000
Etats-Unis d'Amérique	4 470 000
Finlande	20 000
Japon	300 000
Norvège	30 000
Suède	40 000
Suisse	27 000
Espagne	20 000

4) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI sera réputé figurer au paragraphe 3 du présent article, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XVI.

5) Dans le cas d'un membre dont la contribution est versée intégralement ou partiellement en espèces, la quantité fixée pour ce membre, ou la partie de cette quantité qui n'est pas fournie en céréales, est évaluée aux prix pratiqués sur le marché pour le blé. Aux fins du présent paragraphe, le Comité détermine chaque année le prix pratiqué sur le marché pour l'année suivante en se fondant sur le prix mensuel moyen du blé pour l'année civile précédente. Le Comité arrêtera une règle du Règlement intérieur pour la détermination du prix mensuel moyen du blé. Pour déterminer le prix pratiqué sur le marché, le Comité tiendra dûment compte de toute augmentation ou diminution sensible du prix annuel moyen.

6) Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre, engagée ou expédiée, en céréales autres que le blé, en tenant compte, le cas échéant, de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la céréale par rapport à celle du blé.

7) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes :

- dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;
- ventes contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur (1);
- ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux (2);

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

8) Les achats de céréales visés à l'alinéa a) du paragraphe 7 du présent article sont effectués auprès des membres de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 et de la Convention sur le commerce du blé en vigueur, la préférence étant donnée aux membres en développement des deux Conventions, en vue de faciliter les exportations ou les activités de transformation des membres en développement des deux Conventions. En effectuant des achats, le but général sera de faire en sorte qu'il soit procédé à la majeure partie desdits achats auprès de pays en développement, en donnant priorité aux membres en développement de la Convention relative à l'aide alimentaire. Les présentes dispositions n'empêchent donc pas l'achat de céréales à un pays en développement non membre desdites Conventions. Dans tous les achats visés dans le présent paragraphe, il est spécialement tenu compte de la qualité, des avantages en matière de prix c.a.f. et des possibilités de livraison rapide aux pays bénéficiaires, ainsi que des besoins spécifiques des pays bénéficiaires eux-mêmes.

(1) Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas 10 %.

(2) L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à 15 % à la livraison de la céréale.

de validité de ce Verdrag te verwachten voedselhulp. Bovendien zouden de leden in de mate van het mogelijke moeten aangeven welke bedragen zij voornemens zijn te schenken.

3) De jaarlijkse minimumbijdrage die de leden moeten leveren met het oog op het in artikel I genoemde doel wordt als volgt vastgesteld :

Lid	Ton
Argentinië	35 000
Australië	400 000
Oostenrijk	20 000
Canada	600 000
Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten	1 650 000
Verenigde Staten van Amerika	4 470 000
Finland	20 000
Japan	300 000
Noorwegen	30 000
Zweden	40 000
Zwitserland	27 000
Spanje	20 000

4) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt elk lid dat tot dit verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI, lid 2, geacht te zijn genoemd in bovenstaand lid 3, te zamen met het voor het betrokken lid overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel XVI vastgestelde minimumbijdrage.

5) Ingeval een lid zijn bijdrage geheel of gedeeltelijk in geld verstrekt, wordt de voor dit lid vastgestelde hoeveelheid of het niet in graan geleverde gedeelte van die hoeveelheid omgerekend tegen de marktprijzen voor tarwe. Voor de toepassing van het bepaalde in dit lid stelt het Comité elk jaar de marktprijs voor het volgende jaar vast op basis van de gemiddelde maandprijs voor tarwe in het voorafgaande kalenderjaar. Het Comité neemt in het reglement van orde een regel op voor het bepalen van de gemiddelde maandprijs voor tarwe. Voor het bepalen van de marktprijs houdt het Comité op adequate wijze rekening met aanzienlijke stijgingen of dalingen van de gemiddelde jaarprijs.

6) Het Comité neemt in het reglement van orde regels op voor het waarderen van de door de leden toegezegde of geleverde bijdragen in andere granen dan tarwe, daarbij evenwel rekening houdend met het graangehalte van de produkten en de handelswaarde van de graansoort in vergelijking met die van tarwe.

7) De in het kader van dit Verdrag te leveren voedselhulp kan worden verstrekt op de volgende wijzen :

- schenking van graan of schenking van geld, te besteden aan de aankoop van graan ten behoeve van het begunstigde land;
- verkopen tegen de valuta van het begunstigde land indien deze valuta overgemaakt noch omgezet kan worden in valuta's of goederen en diensten die kunnen worden gebruikt door het donorlid (1);
- verkopen op krediet, te betalen in redelijke jaarlijkse termijnen over een periode van twintig jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de in wereldhandel gangbare tarieven (2);

met dien verstande dat de voedselhulp zoveel mogelijk wordt verstrekt in de vorm van schenkingen, met name de voedselhulp voor landen met het laagste ontwikkelingspeil de landen met een gering inkomen per inwoner en andere ontwikkelingslanden die met ernstige economische moeilijkheden te kampen hebben.

8) Het in lid 7, van alinea a), van dit artikel bedoelde graan wordt aangekocht bij de leden die partij zijn bij het Voedselhulpverdrag 1980 en bij het vigerende Tarwehandelsverdrag, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan ontwikkelingslanden die partij zijn bij de beide Verdragen, ten einde de ontwikkeling van de uitvoer of de verwerkte industrie van de laatstgenoemde landen te bevorderen. Bij de aankopen wordt er in het algemeen naar gestreefd zodanig te werk te gaan dat het graan grotendeels wordt aangekocht in ontwikkelingslanden, bij voorkeur in ontwikkelingslanden die partij zijn bij het Voedselhulpverdrag. Deze bepalingen vormen dus geen beletsel voor aankoop van graan in een ontwikkelingsland dat geen partij is bij de voornoemde Verdragen. Bij alle in dit lid bedoelde aankopen wordt inzonderheid rekening gehouden met de kwaliteit, de voordelen qua c.i.f.-prijs en de mogelijkheden inzake snelle levering aan de begunstigde landen, alsmede met de specifieke behoeften van de begunstigde landen zelf. Normaliter mogen de geldelijke bijdragen nooit worden besteed aan

(1) In uitzonderlijke gevallen kan een vrijstelling van ten hoogste 10 % worden verleend.

(2) In de overeenkomsten inzake verkoop op krediet kan worden bepaald dat een bedrag van ten hoogste 15 % van de hoofdsom wordt betaald bij levering van het graan.

Les contributions en espèces ne seront normalement utilisées durant aucune année pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que ce pays a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou pendant l'année précédente si la quantité de céréales ainsi fournie n'est pas encore épuisée.

9) Les opérations d'aide entreprises au titre des paragraphes 7 et 8 du présent article sont menées d'une manière compatible avec les préoccupations exprimées dans les Principes et directives de la F.A.O. en matière d'écoulement des excédents.

10) Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres.

11) Si les coûts de transport au-delà de la position f.o.b. sont à la charge des donateurs, ils sont considérés comme des contributions en espèces au titre de la Convention, venant en supplément des contributions annuelles minimales spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

12) Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

13) Les membres peuvent apporter leurs contributions par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial, et se conformeront normalement aux Directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du Programme alimentaire mondial.

14) Si un membre ne peut remplir, au cours d'une année quelconque, les obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, il majore, l'année suivante, ses engagements ou ses expéditions selon le cas, du solde de ses obligations au titre de l'année précédente.

Article IV

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

Si, au cours d'une année quelconque, la production de céréales alimentaires accuse un déficit marqué dans l'ensemble des pays en développement à faible revenu, le Président du Comité, au vu des renseignements reçus du Secrétaire exécutif, convoque une session du Comité pour examiner la gravité du déficit de la production. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

Article V

Comité de l'aide alimentaire

Il est institué un Comité de l'aide alimentaire qui est composé de toutes les parties à la présente Convention. Le Comité désigne un Président et un Vice-Président.

Article VI

Pouvoirs et fonctions du Comité

1) Le Comité :

a) reçoit régulièrement des membres, et les membres lui présentent, des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

b) suit les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation énoncée au paragraphe 8 de l'article III concernant les achats de céréales effectués dans des pays en développement;

c) examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies; et

d) organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment quand les renseignements correspondants sont disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire dans les pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport selon les besoins.

2) Aux fins de l'article IV et des alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

aankoop van graan van hetzelfde type als het verkopend. land bij wijze van bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft ontvangen in hetzelfde jaar, of in het voorafgaande jaar als de toen geleverde hoeveelheid graan nog niet is opgebruikt.

9) De overeenkomstig lid 7 en lid 8 van dit artikel ondernomen voedselhulpacties worden gevoerd met inachtneming van de bedoelingen die tot uiting komen in de beginselen en richtlijnen van de F. A. O. inzake de afzet van overschotten.

10) De bijdragen in de vorm van graan worden door de leden geleverd in het f.o.b.-stadium.

11) Indien de kosten van vervoer na het f.o.b.-stadium voor rekening van de donor komen, worden deze kosten beschouwd als geldelijke bijdragen in het kader van dit Verdrag, bovenop de jaarlijkse minimumbijdrage als bepaald in lid 3 van dit artikel.

12) De leden kunnen voor hun bijdragen in het kader van dit verdrag één of meer begunstigde landen aanwijzen.

13) De leden kunnen hun bijdragen bilateraal verstrekken of door bemiddeling van een internationale organisatie. De leden dienen zich echter ten volle rekenschap te geven van de voordelen die eraan verbonden zijn een groter gedeelte van de voedselhulp te verstrekken in multilateraal verband, met name via het Wereldvoedselprogramma, en dienen zich normaliter te houden aan de richtlijnen en criteria voor de voedselhulp die zijn goedgekeurd door het Comité voor het voedselhulpbeleid en de voedselhulpprogramma's van het Wereldvoedselprogramma.

14) Indien een lid voor een bepaald jaar de in het kader van dit Verdrag aangelegene verplichtingen niet kan nakomen, moeten de voor het volgende jaar al naar het geval te leveren of geleverde bijdragen worden verhoogd met het nog niet verstrekte gedeelte van de bijdrage over het betrokken jaar.

Artikel IV

Bijzondere bepaling inzake kritieke behoeften

Indien in een bepaald jaar de produktie van voor de voeding geschikt graan in de ontwikkelingslanden met een laag inkomenspeil een aanzienlijk tekort vertoont, belegt de Voorzitter van het Comité op grond van de door de uitvoerende secretaris verstrekte inlichtingen een vergadering van het Comité om de omvang van het produktietekort te onderzoeken. Het Comité kan de leden aanbevelen de situatie te verhelpen door de beschikbare hoeveelheid voedselhulp te verhogen.

Artikel V

Voedselhulpcomité

Er wordt een Voedselhulpcomité ingesteld waarvan alle partijen bij dit Verdrag Lid zijn. Het Comité wijst een Voorzitter en een Vice-Voorzitter aan.

Artikel VI

Bevoegdheden en taken van het Comité

1) Het Comité :

a) ontvangt geregeld de door de leden in te dienen verslagen inzake omvang, samenstelling en wijze van verdeling van hun op grond van dit Verdrag te verstrekken bijdragen en inzake de voorwaarden waarop deze bijdragen worden verstrekt;

b) houdt toezicht op de uit geldelijke bijdragen gefinancierde graanaankopen, inzonderheid met het oog op de in artikel III, lid 8, vermelde verplichtingen betreffende de aankoop van graan in ontwikkelingslanden;

c) onderzoekt hoe de bij dit Verdrag aangelegene verplichtingen worden nagekomen; en

d) zorgt voor regelmatige uitwisseling van gegevens omtrent de toepassing van de bij dit Verdrag vastgestelde voedselhulpregeling, en met name omtrent de invloed van deze regeling op de voedselproduktie in de begunstigde landen, voor zover ter zake gegevens beschikbaar zijn.

Zo nodig brengt het Comité verslag uit.

2) Voor de toepassing van het bepaalde in artikel IV en in de alinea's c) en d) van bovenstaand lid 1 kan het Comité inlichtingen inwinnen bij de begunstigde landen en met deze landen overleg plegen.

3) Le Comité établit dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

4) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article VII

Siège, sessions et quorum

1) Le siège du Comité est à Londres, à moins que le Comité n'en décide autrement.

2) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international du blé. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

3) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

Article VIII

Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

Article IX

Admission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont membres des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à ses sessions en qualité d'observateurs.

Article X

Dispositions administratives

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article XI

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

TROISIEME PARTIE

Dispositions finales

Article XII

Signature

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 11 mars 1980 au 30 avril 1980 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III.

Article XIII

Dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire de la présente Convention.

3) Het Comité legt in het reglement van orde de regels voor de toepassing van dit Verdrag vast.

4) Bovendien de in dit artikel aangegeven bevoegdheden en taken vervult het Comité alle overige taken en heeft het alle overige bevoegdheden die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag.

Artikel VII

Zetel, zittingen en quorum

1) De zetel van het Comité is Londen, tenzij het Comité anders beslist.

2) Het Comité vergadert ten minste tweemaal per jaar naar aanleiding van de statutaire zittingen van de Internationale Tarweraad. Het Comité vergadert voorts ook telkens wanneer de Voorzitter daartoe besluit of wanneer ten minste drie leden daarom verzoeken, of nog wanneer zulks op grond van de bepalingen van het Verdrag nodig is.

3) Voor het bereiken van het quorum bij een vergadering van het Comité moeten afgevaardigden van ten minste twee derde van de leden van het Comité aanwezig zijn.

Artikel VIII

Besluiten

De besluiten van het Comité komen tot stand door overeenstemming.

Artikel IX

Toelating van waarnemers

Het Comité kan, indien daartoe aanleiding bestaat, de vertegenwoordigers van het secretariaat van andere internationale organisaties waarvan uitsluitend de regeringen deel uitmaken die lid zijn van de Verenigde Naties of de gespecialiseerde instellingen daarvan, op de vergaderingen uitnodigen als waarnemer.

Artikel X

Administratieve bepalingen

Het Comité maakt gebruik van de diensten van het secretariaat voor het verrichten van de administratieve taken waarom het Comité kan verzoeken, met name voor het opstellen en bewerken van documentatiemateriaal en verslagen en de verspreiding daarvan.

Artikel XI

Niet-nakoming van verplichtingen, geschillen

Wanneer zich een geschil voordoet met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of in geval van niet-nakoming van de bij dit Verdrag aangegeven verplichtingen komt het Comité bijeen om te beslissen welke maatregelen dienen te worden getroffen.

DEEL III

Slotbepalingen

Artikel XII

Ondertekening

Dit Verdrag is opengesteld voor ondertekening door de in artikel III, lid 3, bedoelde regeringen te Washington van 11 maart 1980 tot en met 30 april 1980.

Artikel XIII

Depot-regering

De regering van de Verenigde Staten van Amerika is de depot-regering voor dit Verdrag.

Article XIV

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article XV

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article XVI

Adhésion

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVII de la présente Convention, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article XVII

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1980, si, au 30 juin 1980, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

Article XVIII

Durée et prorogation

1) La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1981 inclus, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

Artikel XIV

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag wordt voorgelegd voor bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle ondertekenende regeringen overeenkomstig de grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1980 nedergelegd bij de depot-regering, zij het dat de krachtens het verlegde Voedselhulpverdrag 1971 ingestelde Commissie of het krachtens dit Verdrag ingestelde Comité één of meer malen uitstel kan verlenen aan ondertekenende regeringen die hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring op de voornoemde datum nog niet hebben nedergelegd.

Artikel XV

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende regering kan bij de depot-regering een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen. De regering die een dergelijke verklaring nederlegt past het Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig geacht partij bij het Verdrag te zijn.

Artikel XVI

Toetreding

1) Elke in artikel III, lid 3, bedoelde regering die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan tot dit Verdrag toetreden. De toetredingsakten worden uiterlijk 30 juni 1980 nedergelegd bij de depot-regering, zij het dat de bij het verlengde Voedselhulpverdrag 1971 ingestelde Commissie of het bij dit Verdrag ingestelde Comité één of meer malen uitstel kan verlenen aan regeringen die hun akte op de voornoemde datum nog niet hebben nedergelegd.

2) Zodra dit Verdrag in werking zal zijn getreden overeenkomstig artikel XVII kunnen alle andere regeringen dan de in artikel III, lid 2, bedoelde tot het Verdrag toetreden onder de door het Comité adequaat geachte voorwaarden. De toetredingsakten worden nedergelegd bij de depot-regering.

3) Elke regering die overeenkomstig lid 1 of lid 2 van dit artikel tot dit Verdrag toetreedt, kan bij de depot-regering een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen in afwachting van nederlegging van de toetredingsakte. De betrokken regering past het Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig geacht partij te zijn bij dit Verdrag.

Artikel XVII

Inwerkingtreding

1) Dit Verdrag treedt op 1 juli 1980 in werking indien de in artikel III, lid 3, bedoelde regeringen op 30 juni 1980 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel verklaringen van voorlopige toepassing hebben ingediend, op voorwaarde bovendien dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd Verdrag vervangt, van kracht is.

2) Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kunnen de regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dan wel verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, unaniem beslissen dat het Verdrag tussen hen van kracht wordt op voorwaarde dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd Verdrag vervangt, van kracht is, of kunnen zij een ander besluit nemen dat naar hun mening op grond van de situatie vereist is.

Artikel XVIII

Geldigheidsduur en verlenging

1) Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1981, op voorwaarde dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd Verdrag vervangt tot en met die datum van kracht is.

2) Si la Convention sur le commerce du blé de 1971 est à nouveau prorogée, ou si une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant entre en vigueur, le Comité pourra proroger la présente Convention pour la période de prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou pour la durée de la nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant. Lors de la prorogation de la présente Convention, un membre qui ne désire pas participer à la présente Convention ainsi prorogée peut se retirer de ladite Convention en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Ledit membre informe le Comité de sa décision, mais il n'est relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées.

Article XIX

Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur le blé de 1971, tel qu'il a été prorogé

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1971, tel qu'il a été prorogé.

Article XX

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants : Allemagne (Rép. Féd.), Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Canada, C.E.E., Danemark, Etats-Unis, Finlande, France, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède, Suisse.

2) Indien de geldigheidsduur van het Tarwehandelsverdrag 1971 opnieuw wordt verlengd of indien een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging van voornoemd Verdrag in werking treedt, kan het Comité de geldigheidsduur van dit Verdrag verlengen voor de periode waarmee de geldigheidsduur van het Tarwehandelsverdrag 1971 wordt verlengd of voor de geldigheidsduur van het nieuwe Tarwehandelsverdrag dat voornoemd Verdrag vervangt. Bij verlenging van dit Voedselhulpverdrag kunnen leden die niet aan het verlengde Verdrag wensen deel te nemen, zich terugtrekken door schriftelijke kennisgeving aan de depot-regering. De betrokken leden stellen het Comité in kennis van hun besluit, maar worden van geen enkele uit dit Verdrag voortvloeiende en nog niet nagekomen verplichting ontheven.

Artikel XIX

Verband tussen dit Verdrag en de verlengde Internationale Tarweovereenkomst 1971

Dit Verdrag vervangt het verlengde Voedselhulpverdrag 1971 en is een van de rechtsgeldige instrumenten van de verlengde Internationale Tarweovereenkomst 1971.

Artikel XX

Authentieke teksten

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen worden nedergelegd bij het archief van de depot-regering, die er gewaarmerkte afschriften van doet toekomen aan alle ondertekende of toetredende regeringen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen of autoriteiten, dit Verdrag hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten : Argentinië, Australië, België, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), E.E.G., Finland, Frankrijk, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

